



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA		
PROT. N.	129984	
DEL	22 / 10 / 2021	
TIT./CL.	III / 14	- PARTENZA
CONTRATTI N.	800	12021



Università  
degli Studi di  
Messina

CONV

---

## GENERAL COOPERATION AGREEMENT

between

**HANOI UNIVERSITY**  
and  
**UNIVERSITY OF MESSINA**

---

Between the Hanoi University (Vietnam), represented by its Rector Prof. Nguyen Van Trao, and the University of Messina represented by its Rector Prof. Salvatore Cuzzocrea this agreement is signed on the basis of the following terms and statements.

### Preliminaries

The Hanoi University, founded in 1959, is a Vietnamese public law Institution, and as a higher education institution its aim is to produce, promote, spread and preserve culture and knowledge.

The University of Messina, founded in 1548, is an Italian public law Institution committed to foster international mobility of academics, researchers, students and administrative staff and engaged to maintain the highest standards of teaching and research.

### Statements

Both Parties declare that:

- Their cooperation serves the purpose of their respective institutional development while increasing their teacher's capability for technological and cultural research.
- International exchanges increase their extension services for the benefit of the communities to which each University belong to.
- They acknowledge each other as fully capable of undertaking the signing of this agreement according to the terms set forth:

### Terms and conditions

#### FIRST:

Both Parties agree to conduct cooperation and exchange activities to be developed into specific agreements subscribed to these purposes, which will include the work plan, the coordinators, the technical and legal protections for property and results, and all the provisions the Parties deem





Università  
degli Studi di  
Messina

necessary for the interpretation thereof. Any annex signed by the Parties should be raised for ratification to the legal representative of each University.

#### SECOND:

Cooperation activities will mainly concentrate on the following aspects:

- a) The mutual information on syllabi, administration, and teaching planning.
- b) The exchange of bibliography and didactic material.
- c) Promote faculty stays for specified periods, so that they are able to give lectures, take part in courses and in the development of joint teaching programs.
- d) Joint development of studies and research projects on matters of common interest. In such case, they may request external financial aid for their development with previous agreement of both Parties.
- e) Collaboration in research and development projects that the other party is carrying out, exchanging information, professors, researchers, and technicians.
- f) Assist graduates' attendance to post-graduate and specialization courses, PhDs. and extensive programs.
- g) The organization of lectures, seminars and courses on matters and problems of common interest.
- h) Exchange of undergraduates students. Students will pay all tuition and monthly fees in their home institution. However, if applicable, the students will be responsible for the administrative costs of their stay, according to what each faculty determines, in accordance with the academic regulations and possibilities of the two institutions.

#### THIRD:

Both Parties mutually agree to facilitate academic, scientific, technical, and cultural services for professors, researchers, graduates, and visiting students of the other party.

#### FOURTH:

The teaching and research staff that both institutions offer for the activities mentioned in the previous article will be accepted by both Parties according to strict principles of professional aptitude for the work intended.



Università  
degli Studi di  
Messina

FIFTH:

In order to implement the foregoing, a commission may be set up to establish the specific and exchange programs according to the academic laws and the economic possibilities of both institutions. These activities will have approved by both Parties.

SIXTH:

Financing arrangements of academic actions will be defined in specific agreements subscribed between the Parties.

SEVENTH:

This agreement does not limit in any way the right of the Parties to execute similar agreements with other institutions. Both Parties shall maintain the autonomy and individuality of their technical and administrative units and, therefore, particularly assume the corresponding responsibilities

The Parties agree to engage all their efforts to solve any disagreements that could arise from the fulfillment of the present agreement. If it is not feasible to provide a solution in common agreement to the issues that could arise, they will be subject to the final decision of an ad hoc committee that will be composed of one member appointed by each one of the Parties, and another chosen by mutual consent.

EIGHTH:

This agreement will be in force for five (5) years as from the date of its ratification by the corresponding authorities and it may be extended in written by mutual agreement.

NINTH:

The intellectual rights originating in work done under this agreement shall belong to both Parties. It will be stated in published work that such rights have been originated in this agreement. In those undertakings in which it is possible to achieve results of economic importance, both Parties shall take the necessary steps regarding to the property of the achieved results, as well as to its protection.



Università  
degli Studi di  
Messina

TENTH:

Any of the Parties may terminate this agreement by giving the other party a six month's written notice without affecting the work already started unless it were otherwise stated by the signing universities.

ELEVENTH:

Without prejudice to the resources that each university assign, both Parties agree to take the necessary steps with the corresponding official institutions, such as the Ministries of Foreign Affairs of each country, councils for scientific and technological research and similar ones, international organizations, foundations, organizations of public welfare or private associations, in order to contribute to the better achievement of the aims to this agreement.

TWELVETH:

The Parties agree to keep in strict confidence and not to disclose to third Parties any information coming to their knowledge through this Agreement and that relates to technical developments, etc. that are of intellectual and / or industrial property of the other party, unless there is prior written consent of the latter

THIRTEENTH:

It is established that for the validity of any legal and administrative notification the legal address of the Hanoi University in Km 9 Nguyen Trai, Thanh Xuan, Hanoi (Vietnam).

The University of Messina establishes its legal address in Piazza Pugliatti, 1 – 98122, Messina (Italy).

Both Parties express their full compliance with each and every clause of this agreement and in acceptance they subscribe it in two (2) copies, to only one effect in the city of Messina on the date

.....

**PROF. SALVATORE CUZZOCREA**

**RECTOR**

**UNIVERSITY OF MESSINA**



**PROF. NGUYEN VAN TRAO**

**RECTOR**

**HANOI UNIVERSITY**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA	
PROT. N.	129984
DEL	22 / 10 / 2021
TIT./CL.	111 / 14 - PARTENZA
CONTRATTI N.	800 / 2021



CONV.



Università  
degli Studi di  
Messina

## ADDENDUM TO THE GENERAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MESSINA (ITALY) AND HANOI UNIVERSITY (VIETNAM)

Within the framework of the General Cooperation Agreement and the Addendum to the General Cooperation Agreement signed on 20 December 2016 and renewed on April 2021, the Università degli studi di Messina, Italy (UniME) and the Hanoi University, Vietnam (HANU) agree to cooperate to facilitate the enrolment of Vietnamese students in three-year bachelor's programmes (Laurea triennale) and two-year Master's Degree programmes (Laurea Magistrale) offered by UniME and to promote the teaching of the Italian language and culture in HANU, in accordance with the provisions set forth below.

### Article 1:

#### Vietnamese students' enrollment

Before the beginning of each academic year, UniME undertakes to define the number of Vietnamese students that will be accepted under the terms and conditions of this Addendum. This number ranges from 35 to 40 and can be modified upon mutual agreement by both Universities.

The University of Hanoi shall assume full responsibility in the assessment and selection of qualified students according to the admission requirements of the chosen degree programme at UniME. The selection process shall take into account the students' overall academic records as well as their aptitude for successful living in an international academic environment.

Upon confirmation of acceptance on the part of UniME, selected students may enroll in any three-year bachelor's programme (Laurea triennale) and two-year Master's Degree programme (Laurea Magistrale) in compliance with the rules and procedures set up by UniME.

### Article 2:

#### Scholarship for the selected students

The University of Messina undertakes to provide the selected students with a scholarship without any request for their family income certification. The scholarship includes exemption from tuition fees (tasse universitarie), free lodging in the University Halls of Residence (Residenza universitaria) and a 100 Euro monthly grant for the whole regular duration of the degree programme. The economic part of the scholarship will be transferred to the student's bank account in two or more instalments upon agreement between the Parties, for the whole regular duration of the degree programme. To maintain the scholarship, the students must earn at least 40 CFUs for each academic year.

11 / 2021

UniME undertakes to support the selected students' visa application submitted to the Italian Diplomatic Authorities in Vietnam, and to have access to the University Sports Centre as well as the University canteens in Messina at the best favourable prices.

The selected students must cover their stay permit fee, health insurance, travel expenses and other administrative fees during their study programme.

### **Article 3:**

#### **Language proficiency**

In order to enrol, selected Vietnamese students are required to meet the language requirements of the chosen degree programme in accordance with Italian rules and regulations.

HANU is committed to providing a 900-hour intensive course of Italian language and culture at Hanoi University to selected students who are applying to degree courses taught in Italian. The students are required to pass a final examination administered by Hanoi University in order to obtain the language proficiency certificate B2 level.

The Italian language courses will be held and supervised by the Italian Language, Culture and International Mobility Centre of Hanoi University.

HANU is committed to providing those selected students who are applying to degree courses taught in English with an intensive course of at least 600-hours of Italian language and culture at Hanoi University. They will be required to pass the final examination at the B1 level administered by Hanoi University. Selected students must have the English language proficiency as required by the chosen degree programme.

### **Article 4:**

#### **Program coordinators**

Each institution nominates a programme coordinator for the implementation of the provisions of the Addendum. Each coordinator acts as a contact person for the other institution, and works to ensure that the terms of this addendum are carried out. The following programme coordinators have been nominated:

- a) Università degli studi di Messina: Prof Antonino Germana
- b) Hanoi University: Prof. Thi Phuong Thao, Dang.

Each institution may name a successor to, or replacement of, its coordinator.

### **Article 5:**

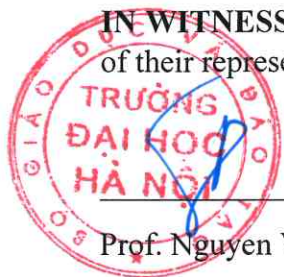
#### **Agreement Validity**

The present agreement is valid for 5 years from the date of its signing by the corresponding authorities and it may be extended by mutual agreement.

In case of any modification to the present agreement, each university must provide the other party with a written notice at least three months in advance. The modification shall be negotiated by both institutions


and shall take effect upon the official decision. Modifications will not have any effect on activities that have already started.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have set their corporate seals over the official signatures of their representatives:



\_\_\_\_\_  
Prof. Nguyen Van Trao  
Rector  
Hanoi University



  
\_\_\_\_\_  
Prof. Salvatore Cuzzocrea  
Rector  
Università degli studi di Messina

Date:

Date: 03/05/2021

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

